

词语翻译转换过程的认知心理学研究

))) 基于/注意论 0的词语翻译心理模型探索

王柳琪, 刘绍龙

(浙江工业大学 外国语学院 浙江 杭州 310023)

摘要: 词语翻译转换的内在心理过程及操作特征在我国尚缺乏系统、规模的研究。已有的相关研究较多地集中在对词语翻译的具体策略、认知因素等微观层面, 而跨学科的理论应用研究显得较为单薄, 且研究成果寥寥无几。有鉴于此, 本文作者旨在通过借鉴认知心理学的相关理论(如注意论及其相关模型)来阐释理论应用之跨学科研究的必要性和可行性, 并在注意论的认知框架下探索词语翻译的内在转换过程及心理操作特征。

关键词: 词语翻译; 注意论; 心理操作

中图分类号: H 059 文献标识码: A 文章编号: 100025544(2009)0520093204

Abstract The past few decades have hardly seen any systematic and large-scale study of lexical translation from the cognitive-psychological perspective with noticing theory in particular. The authors in this paper, driven by such status quo, feel the great need to base the study of lexical translation on noticing theory and have thereupon managed to explore the internal processing model characteristic of the lexical operations in bilingual translation.

Key words: lexical translation; noticing theory; psychological operations

1 引言

双语翻译涉及的两种语言词汇或词语的转换, 它构成双语转换的基本层面, 即词的层面, 其次还有句子、语篇等语言和非语言(如原语意图、文化等)要素的转换。而就我国目前的词语翻译认知心理研究状况来看, 学者们较多地集中对词语翻译的微观层面和操作层面上(如: 海芳 2003; 陈宏薇 2004; 连淑能 2006等)。根据对近 10年翻译认知研究成果的抽样调查, 我们发现, 在抽样的 30篇文章中, 微观研究占 30%, 宏观研究占 50%, 理论应用研究仅占 20% (刘绍龙、夏忠燕 2008a)。由此可见, 相关理论(尤其是认知心理学理论)的应用研究在我国还处于较为薄弱的地位(刘绍龙 2007, 2008b; 王柳琪、刘绍龙 2008), 其中基于认知心理学理论的词语翻译研究成果更是少之又少(肖坤学 2005; 何家宁等 2009)。有鉴于此, 本文旨在通过对认知心理学相关理论成果))) 注意论及其相关模型的阐释来说明词语翻译的跨学科研究或理论应用研究的必要性和可行性, 并在注意论的理论框架下探索词语翻译的内在转换过程及心理特征。

2 注意理论及其主要模型

认知心理学有关注意的理论模型很多, 在此我们仅介绍其中三个与词语翻译较为相关的模型: 过滤器模

型、衰减模型和反应选择模型。

2.1 过滤器模型

由英国实验心理学家 Broadbent(1958)年提出的过滤器模型是一个较早的注意模型, 或称早期选择理论。Broadbent认为, 尽管来自外界的输入信息可能是丰富的, 但是, 由于人的神经系统高级中枢的加工能力极其有限, 于是便出现了/瓶颈0。这意味着神经加工系统为了避免系统超载, 需要选择一些信息进入高级分析阶段, 而那些冗余信息则在经历短暂的记忆保存后便随即衰退和消失。因此, 只有通过/瓶颈0或过滤器的信息才可以得到进一步的加工、识别和贮存。由于这种过滤器的作用体现了注意的功能, 其相关理论也因此被称为注意的过滤器模型。该注意模型的大致结构和运作过程如图 1所示。

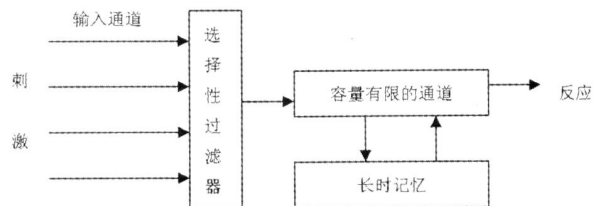


图 1. Broadbent的过滤器模型

从本质上说, Broadbent的过滤器模型是一个单通道的注意模型, 该模型强调: 新异的刺激、较强的刺激、具有生物意义的刺激等易于通过过滤器并受到人的注意;

凡被人所期待的信息容易受到注意。但是,所有这些思想并未改变人们对该模型之单频道加工思想的定性,而且围绕这一定性所发生的诸多争论也从未停止过。

2.2 衰减器模型

由 Treisman (1960, 1964) 提出的衰减模型是一个双通道或多通道模型,它是在 /非追随耳信息也可以得到高级分析 0 的实验结果上建立起来的一种瓶颈 (bottle-neck) 理论。从这个意义上说,或就注意的选择性而言,衰减器模型与过滤器模型可谓异曲同工。其次,过滤器的位置在两个模型中也是相同的,即都处于初级分析和高级的意义分析之间。再次,就两个瓶颈模型而言,注意选择都是知觉性质的,它说明 /瓶颈 0 (或过滤器) 的作用都是选择一部分信息进入高级的知觉分析水平并得到识别。有鉴于此,认知心理学家倾向于将这两个模型合称为 Broadbent-Treisman 过滤器-衰减模型。

尽管两种瓶颈理论模型存在上述共性,但是,衰减模型将过滤器的 /全或无 0 的工作方式改成 /衰减 0,这使它从根本上有别于过滤器模型,并因此获得双通道或多通道模型的美誉。在 Treisman 看来,所谓无关信息仅是衰减而已,信息在未受到注意的频道里只是声音 (对听者来说) 显得小一些,或者说没有那么强烈罢了 (图略。详见王甦、汪安圣 1992:83-85)。作为注意的知觉选择模型或早期选择模型,衰减模型和过滤器模型与注意的晚期选择理论模型)) /反应选择模型 0 形成对照。

2.3 反应选择模型

Deutsch 和 Deutsch (1963) 为代表所提出的反应选择模型显然是一个极其不同的注意模型,也就是我们前面所提及的所谓后期选择理论模型。该模型的指导思想是:所有的刺激或几个输入通道的信息都可以进入高级分析水平并得到全部的知觉加工 (如图 2 所示)。这是因为该理论模型设想中枢的分析结构可以识别一切输入,但输出是按其重要性来排列的,对不重要的刺激则不作出反应;如果更重要的刺激出现,则又会挤掉原来重要的东西,改变原来的重要性标准,做出另外的反应。简言之,注意就是对反应的选择而不是对知觉的选择, /反应选择模型 0 的名称或 /后期选择理论 0 也就由此而来。(有关两种选择模型的主要差异见图 4)。

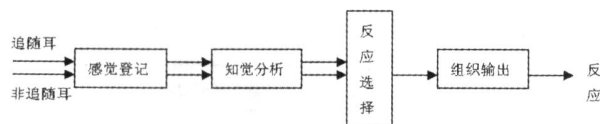


图 2 注意的反应选择模型

从图 3 的两类注意模型比较中,我们可以发现反应选择模型与知觉选择模型的主要差别在于注意机制在信息加工系统中所处的位置不同。事实上,反应选择模型与知觉选择模型并非绝对的对立,这是因为两个模型都承认注意的共时分配,即认为经过不同通道的输入

信息可同时受到注意。因此,我们可以假设:注意既可是知觉选择,也可是反应选择,而且在不同条件下可以有不同的选择。

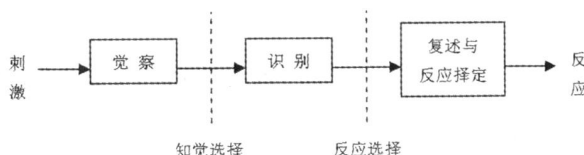


图 3 两类注意模型比较

3 词语翻译的 /注意 0 过程及心理操作

3.1 词语信息加工: 序列操作

首先,根据注意早期选择理论的过滤器-衰减模型,我们可以设想词语翻译是一个信息选择的心理加工过程,因为这一过程同样经历了语言加工的一般过程,即一头联结源语 (刺激) 输入,一头联结译语 (反应) 输出,其间经历了: 1) 源语 (听视觉词汇) 符号在感觉记录器中的 /注册 0; 2) 注册后的源语词汇信息进入注意机制或过滤器等待选择; 3) 获得知觉选择或得到注意的源语词汇信息进入短时记忆的 /组织输出 0 机制并完成双语词汇的匹配检索、存取重组等心理操作或认知加工并做好输出准备。

有三点需要在这里说明: 1) 发生在 /组织输出 0 环节的双语词汇信息的匹配、转换及 (译语词汇的) 反应等过程包括对源语词汇信息的选择确定、译语词汇信息的选择匹配和译语词汇信息的反应选择 (含视听觉形式) 等心理操作; 2) 进入注意这一选择机制或穿过过滤器这一选择瓶颈的源语词语输入信息抵达短时记忆前或抵达之后仍有面临被过滤出局或自然丧失的可能,因为这些词汇输入刺激并不是来自追随耳的信息,或者是来自其他非追随耳通道且受到衰减或强度减弱的信息; 3) /选择 0 或 /过滤 0 贯穿词汇翻译信息加工的全过程,这一过程始于感觉登记之后,终于译语词汇输出之前,且其间都存在被选中或被过滤出局的可能。

3.2 源语词语输入: 质 /量因素

注意的早期选择理论 (如过滤器模型) 使我们意识到双语翻译中的词语信息早期选择的客观必然性和心理现实性。具体而言,词汇输入的数量可能意味着: 源语词汇本身蕴含了丰富的 /自给自足 0 的预期信息,而且在通过过滤器后仍保持相当的数量和强度。词汇输入信息的质量是指那些通过过滤器的词汇信息不仅数量客观,而且与目标任务和要求有较高的相关程度并能激活记忆中的较多相关项目。这些信息可能更多地源自追随耳,但不排除来自非追随耳的少量衰减信息及其激活作用。

词汇刺激输入的信息数量为信息的选择机制和记忆系统提供了基本的加工原料。这些信息除了包括词

语内部所运载的/形、音、义0等基本词汇要素信息之外,还包括词语的语用信息、语境信息,以及词与词的组合、搭配等外部横向信息。词语的内外部信息形成了词语刺激输入的数量,而词语信息的质量则与词语刺激输入的相关性和可识别性相关。相关性是指源语刺激输入信息与信息加工者(译员)的个性倾向(或期待)、加工方式、任务目标等有着密切的联系,而可识别性是指当源语词语输入保持原有的强度和合理的兴奋阈限时就容易激活记忆中的相关字词信息并因此得到识别,这些可以被成功识别的词语可被视为具有较高的可识别性。因此,词语输入的相关性和可识别性可以被看成是判断词语输入信息质量的重要标准。

3.3 词语输入与已存记忆:交互作用

除了来自外部环境的词汇输入信息的数量和质量外,与词汇输入信息产生交互作用的人脑记忆中的相关信息的数量和质量也是一个影响过滤或选择的重要因素,如上面所述的影响记忆中各个项目兴奋阈限的倾向态度、项目的意义、熟悉的程度、上下文等。上面第二点所述的源语词语输入的数量和质量源自外部环境,但却与加工者记忆系统内部的已贮存知识信息的数量和质量存在密切的联系。一般而言,词语输入信息数量的大小在某种意义上说是相对记忆贮存信息数量而言的。记忆已存相关知识信息的数量越大,大脑信息加工时所需的外部输入信息就可以相对少一些;反之,记忆所存相关知识信息的数量越小,大脑信息加工时所需的外部输入信息的数量就应相对大一些。除了信息数量这一变量外,对输入信息的质量要求与对大脑记忆已存知识信息的质量要求也存在类似的对应关系。高度相关且可识别性强的高质量源语词语输入不仅容易通过知觉过滤器,而且需要耗费较少的记忆资源或者说对记忆所存知识的质量的要求会相对低一些;反之,则会高一些。当然,当内外两种知识信息的质量都高时,输入信息的激活和识别已不成问题,甚至还有可能实现自动化的知觉或反应选择和自动化的(译语词语)组织输出。

源语输入的目的在于引起注意,并受到激活而被识别。例如,数量丰富、质量较高的词汇输入信息可以影响词汇信息在大脑中的阈限变化,如使具有特定阈值的大脑词汇信息受到激活而被识别。当然,外部词汇输入信息(无论是来自追随耳,还是非追随耳)也可以不同程度地影响词汇记忆信息的阈限变化,即使是呈现弱势的非追随耳信息也可能激活记忆词汇中的高质量的相关信息内容或阈值较低的特别有意义的项目(如自己的名字等)。由此可见,人们对来自环境的源语词语输入信息的选择性注意,或者说激活、识别,不仅依赖输入刺激自身的特点,而且还依赖人脑已存词语记忆信息的质/量水平和阈限变化。

3.4 译语反应择定:/选择0之影响与/输出0之反拨

/组织输出0环节使我们不仅意识到选择机制对输出机制的影响,而且还意识到人在组织输出环节中对/反应选择0(乃至/知觉选择0)可能产生的重要反拨作用。尽管组织输出作为一个/后注意0信息加工环节而存在,但是,它与两种注意选择模型却有着不可忽略的联系,尤其与注意的后期选择理论及其反应选择模型。组织输出不可避免地在很大程度上依赖反应选择的内容。但是,正如反应选择模型所认为的那样,人脑中枢的分析结构可以识别一切输入,但输出却是按其重要性来安排的,即只对重要的刺激作出反应。有关反应选择与组织输出的相互关系,我们可以简单地概括为:选择影响输出,输出反拨选择。

在同时承认两种注意理论及其早期和后期选择模型的相关思想的基础上,我们认为,较之早期选择理论及其知觉选择模型,后期选择理论及其反应选择模型与词语翻译的信息选择过程和译语词语输出过程有着更为密切的关系。这是因为就后期选择模型而言,由于大量的源语词语输入信息登陆感觉记录器后就直接涌入短时记忆,并在此等待反应选择和组织输出。重要的源语词语刺激信息一旦得到注意的选择或注意这一选择机制对重要的信息作出反应后,即刻进入组织输出机制并获得到输出前的组织或重组,直至译入语内部词语信息的形成。由于大量源语词语刺激的涌入,组织输出机制不得不按照输入词语信息的重要性来进行组织排列。其中大量来自反应选择机制的源语次要和非重要词语信息可能在输出组织中丧失。从这个意义上说,组织输出机制对反应选择机制有着重要的反拨作用,即影响(甚至制约)词语反应选择的内容和方式。而相对早期选择理论来说,组织输出的反拨作用或许会减少很多,因为源语词语输入信息在登陆感觉记录器后便经历过较高水平的知觉选择,即在达到组织输出机制之前就已经被选择或过滤一遍了。

3.5 译语反应择定:强/弱式信息及其选择/加工

衰减模型关于输入信息/双通道0或/多通道0地进入/感觉登记0的假设使我们在重视来自追随耳的/强势0信息的同时,也应关注来自非追随耳的衰减/弱势0信息。然而,就翻译中的词汇信息选择而言,我们关心的是哪些信息易呈强式,哪些信息易呈弱势信息。此外,输入信息的多通道假设不仅使我们获得了审视翻译词语输入信息的多维视角,而且还使我们更加关注对来自不同通道的词汇输入刺激及其加工效果。注意是一种极其复杂的心理选择现象,有鉴于此,我们认为双语词语转换中的信息选择则反映了译者对源语理解中的词语信息不同程度的选择或择定,并在此基础上建立起恰当的语义表征,而语义表征又成为译入语形成的起点和基本依据。由此看来,源语词语的心理选择过程和选择结果直接影响语义表征的形成,或者更进一步地说影

响译者的译入语反应择定。其反应择定不仅包括译入语词语择定,而且还包括译入语句法择定、书写或语音择定(指笔译或口译)等心理选择过程或注意过程。因此,我们有必要对来自不同通道的源语词语输入刺激或强势、弱势信息及其潜在的选择过程和选择结果形成一个理论上的初步认识。

既然注意就意味着选择或有所侧重,无论是来自/单通道0还是来自/双通道0或/多通道0的源语词语输入刺激都将面临不同程度、不同范围的过滤或选择。与单通道/一次只允许一个通道的信息通过0有所不同的是,双通道或多通道模型一次可允许两个或更多通道的信息通过并获得进一步的高级分析加工,但有一点是共同的,即所有经过感觉登记的输入信息都不可避免地经历过滤器的筛选,为此,我们认为,首先,源语词语的强势信息与源语词语的质量直接相关,例如:清晰、准确的源语用词与逻辑清晰、语篇连贯的语境之结合通常易于所谓强势词语信息网的形成,而口译中的强势词语信息对口译员的发音、表达质量等还提出了更高的要求。呈现强势的词语信息不仅在信息通道中占据主流地位,而且还易获得注意的选择并因此得到更高水平的(意义)加工。

3.6 词语翻译转换过程:自动化加工与控制性加工

人类认知活动的两种加工过程(即自动化加工过程和控制性加工过程)使我们对注意的早期选择理论及其操作模型有了更新的认识。为此,我们将关注的主要问题有:

1) 词语翻译的选择性加工是否存在自动化的过程?

2) 影响词语翻译信息选择自动化的因素有哪些?

有关注意的早期选择理论都强调输入信息的早期选择性,但都未说明注意这一选择机制是否具有自动化的加工功能或控制性的加工功能。我们可以这样认为,既然注意是一种认知加工或心理操作活动,那么,注意或信息的选择作为人类的一种认知活动也应存在两种加工过程或加工方式。由此看来,翻译中的词语信息转换也可能存在自动化加工和控制性加工两个过程。例如,在某些翻译场合,我们不难见到一些优秀的同传译员能以与说话人或源语发出者近乎同步的速度进行传译,并且表现出准确、得体的译入语用词。因此,我们可以这样假设:如果没有译员对源语词语准确、快速的理解,或者说对源语词语的自动化处理加工,译入语的准确、得体的快速转换则是不可想象的,因为译入语的准确、快速形成首先必须建立在对源语的准确理解及快速转换之上。再如,有些人在做笔译时,实际经历了一种无意识的快速/心译0过程,这种心译类似视译中的边看边译。我们不能因笔译书写/貌似0滞后而否认它在词语心理加工自动化过程的可能(详见刘绍龙 2007

1202121)。

如果承认词语自动化选择加工过程的存在,我们便会关注下一个问题,即:影响词语翻译信息选择自动化的因素有哪些?首先,来自环境的源语词语输入本身来看,我们认为,词语自动化选择加工的原始输入主要来源于追随耳信息,这是因为追随耳信息不仅比非追随耳信息显得更为重要,而且还包含了上面所述的高质量强势信息,因此这些信息不仅易于识别且容易顺利穿透过滤器(即获得自动选择或享受/免检0),而且能直达工作记忆并迅速激活长时记忆以期完成目标语及其词语的组织输出。其次,就内部选择加工而言,我们认为,所谓高质量的追随耳强势信息的自动化选择并非是孤立进行的。我们之所以说源语词语选择可以经历自动化的过程,是因为这些信息除了本身蕴含丰富的预期信息之外,人的记忆系统也储备了与其相关的丰富信息,从而保证了对其选择、识别和加工的自动化。

4 结束语

基于认知心理学之注意论的词语翻译转换研究是理论应用研究或跨学科研究的一个尝试,其中的理论阐释和心理分析难免主观臆断,且心理现实性和可应用性尚待更多相关研究的验证。然而,词语翻译的认知心理学研究可为我们提供一个更为宽阔的理论视野和研究领域。为此,我们期待着词语翻译的跨学科系统研究和规模研究能早日成为现实。

参考文献

- [1] 陈宏薇. 新编汉英翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004
- [2] 海芳. 翻译过程及其思考))) TBM8(2002)考生汉译英词汇策略研究[J]. 中国翻译, 2003(1).
- [3] 何家宁, 刘绍龙, 陈伟. 英汉词语互译研究[M]. 武汉:武汉大学出版社, 2009
- [4] 连淑能. 英译汉教程[M]. 北京:高等教育出版社, 2006
- [5] 刘绍龙. 翻译心理学[M]. 武汉:武汉大学出版社, 2007
- [6] 刘绍龙. 中国翻译认知研究:问题、反思与展望[J]. 外语研究, 2008a(4).
- [7] 刘绍龙. 口译的神经心理语言学研究))) 连续传译/过程0模式的构建[J]. 外国语, 2008b(4).
- [8] 王柳琪, 刘绍龙. 翻译信息加工的神经网络模型研究))) 基于认知心理学联结主义范式的思考与构建[J]. 中国外语, 2008(5).
- [9] 肖坤学. 试论词汇层面翻译的认知取向[J]. 外语与外语教学, 2005(1).

基金项目:本研究系刘绍龙主持的国家社科基金资助项目(批准号:08BYY071)的阶段性成果之一。

作者简介:王柳琪,浙江工业大学外国语学院讲师,翻译学硕士,研究方向:翻译心理学、商务翻译。

刘绍龙,浙江工业大学外国语学院教授,博士,研究方向:翻译心理学、二语习得。

收稿日期 200821 0213

责任编辑 采玉